

ZEELAND

R. Willemsen

Over de spelling

Voor de verantwoording van het spellingsysteem verwijzen we naar het *Woordenboek der Zeeuwse dialecten*. We volstaan hier met een paar korte opmerkingen.

- ao** in woorden als *naor, braome* (zin 82) is een *a*-klank die plaatselijk varieert van die in Eng. *all, draw* tot die in Hgd. *Grab*.
- oa** in woorden als *goan, broambeze* (zin 82) klinkt de *o* als in Nederlands *boom, boot*). Hij wordt echter als tweeklank gerealiseerd en varieert plaatselijk in uitspraak.
- æ** in woorden als *braem, gae* (zin 82) is een *e*-klank zoals die ook te horen is in de Engelse woorden *man, mad, hand*.

De *h* wordt, met uitzondering van Goeree-Overflakkee, in de Zeeuwse dialecten niet uitgesproken. Om praktische redenen zijn echter de woorden, waarvan bij vergelijking met A.N. vaststaat, dat ze met *H* beginnen (zoals *heur* in RND zin 82), van de aanduiding ' voorzien.

- RND zin 82: Haar dochtertje is met een korfje naar het bos gegaan om braambeziën te plukken.

- Hulst** ør dɔχtərkə is me ə maŋtjə nɔr ʃbçs χɔʊm brɔʊmbeʒə
trekə
'Eur dochterke is mee u mandje naor 't bos goan
broambeze trekke.
- Breskens** ør dɔχtərtʃi ɪʒ bi:jə mǎ'ndə nɔj bɔs brɔ:m: gɔn trækŋ
| mǎ'ntʃ(χ)i |
'Eur dochtertje is bie 'n mande nao 't bos braom'n
gaon trekk'n. | mandjie |
- Zierikzee** dər dɔχtərtjə is met ən mǎ'ntʃə nɛ, bus bræ.'m gæ.'pləkə
D'r dochtertje is met 'n mandje nae bos braem gae
plukke.

Goes dər dɔxtərt.j.ɪz mət ə mɑːnt.jə nɛ ʃbɔs χəg.æ. ʊm bræːm tə
ga. trækə
D'r dochtertje is met 'n mandje nae 't bos gegae om
braem te gae trekke.

Middelburg dər dɔxtərt.j.ɪz mɛd ə mɑːnt.jə nɑ ʃbɔs χəgɑ.ˈn ʊm brɔːmə
tə zukə | pləkə |
D'r dochtertje is met u mandje na 't bos gegaan om
braome te zoeke. | plukke |

• RND zin 83: Daar is een sport uit die ladder

Hulst dʊrz ən spɔrt ʌti ladər
Doar 'z 'n sport uit die ladder.

Breskens dər ɛzn spɔrt.ə fən di ladər
D'r es 'n sporte van die ladder.

Zierikzee dər ɪz ə spɔrtə vən di ladər
D'r is 'n sporte van die ladder.

Goes dər ɪz ən spɔrt.ɪ yti ladər
D'r is 'n sport uut die ladder.

Middelburg dər ɪz ən spɔrt fən di ladər
D'r is 'n sport van die ladder.

• RND zin 87: Die weg loopt krom, het is (om)weg langs daar.

Hulst di wɛχ lɔp krom - lɑːŋstɔːr ɛst ən ʊmwɛχ
Die weg lop krom - langst doar es 't 'n omweg.

Breskens di wɛ.χɔ krom - tɛznɔmwæχ lɑŋʃ dɔrə
Die weg gao krom - 't es 'n omweg langs daore.

Zierikzee lɑŋz di kant ɪst ən ʊmwæχ | krom | ɪn di wæχt (zeldzaam)
woːntən | |
Langs die kant is 't 'n omweg | krom | in die wegt
woont 'n nie.

Goes daz əŋ kromə wæχ of wæχt (plat) dɛ lɑŋz ɪzət ən ʊmwæχ
of ʊmwæχt (plat)
Da's 'n kromme weg - dae langs is 't 'n omweg/(om)-
wegt.

Middelburg daz əŋ kromə wæχ - tɪz ən ʊmwæχ lɑŋstæː
D's 'n kromme weg - t'is 'n omweg langs dae.